

WIJZIGINGEN CONSTITUTIES 2024

Overzicht van alle wijzigingen na 2014

	Titelpagina <i>Invoeging</i>
NL 2014	-
NL 2024	(Editie: na het Generaal Kapittel van 2022; Rechtscommissie 2023; Dicastrie voor Religieuzen 2024)
LAT 2024	(Ed: post CG 2022; CI 2023; DIVCSVA 2024)
EN 2024	(Edition: after the General Chapter of 2022; CI 2023; DIVCSVA 2024)
FR 2024	(Edition: après le Chapitre Général de 2022; CI 2023; DIVCSVA 2023)
ES 2024	(Edición: después del Capítulo General de 2022; CI 2023; DICVSA 2023)

	Decreet van het Dicastrie 3 april 2024 <i>Invoeging</i>
NL 2024	<p>DICASTERIE VOOR INSTITUTEN VAN GEWIJD LEVEN EN SOCIËTEITEN VAN APOSTOLISCH LEVEN Prot. nr. T 34-¹/2023</p> <p>DECREET</p> <p>Het Dicastrium voor Instituten van Gewijd Leven en Sociëteiten van Apostolisch Leven, hecht, na zorgvuldige overweging van het verzoek om goedkeuring van de wijzigingen in de Constitutiones Monialium Ordinis Cisterciensis Strictioris Observantiae en in de Constitutiones Monachorum Ordinis Cisterciensis Strictioris Observantiae, door middel van dit besluit, GOEDKEURING AAN DE WIJZIGINGEN VAN DE CONSTITUTIES overeenkomstig de tekst die enkel de aanpassingen in het Latijn bevat die op 15 januari 2024 is verzonden en in deze archieven wordt bewaard.</p> <p>Ongeacht alles wat hiermee in strijd is. Vaticaanstad, 03 april 2024.</p> <p>João Braz de Aviz Prefect</p> <p>Zr. Carmen Ros Nortes, NSC Ondersecretaris</p>

ITALIAANS 2024	<p>DICASTERO PER GLI ISTITUTI DI VITA CONSACRATA E LE SOCIETÀ DI VITA APOSTOLICA Prot. n. T 34-1/2023</p> <p>DECRETO</p> <p>Il Dicastero per gli Istituti di Vita Consacrata e Società di Vita Apostolica, dopo aver attentamente esaminato la richiesta di approvazione delle modifiche alle Constitutiones Monialium Ordinis Cisterciensis Stricteris Observantiae e alle Constitutiones Monachorum Ordinis Cisterciensis Stricteris Observantiae, con questo decreto: APPROVA LE MODIFICHE ALLE COSTITUZIONI in accordo con il testo contenente le sole modifiche in lingua latina inviato il 15 gennaio 2024 e conservato in questi archivi.</p> <p>Nonostante qualsiasi cosa contraria. Città del Vaticano, 03 aprile 2024.</p> <p>João Braz de Aviz Prefetto Sr. Carmen Ros Nortes, NSC Sottosegretario</p>
EN / FR / ES	Niet vertaald

	C. 13 invoeging
NL 2014	<p>3 De monnik kan het klooster niet verlaten zonder verlof van de abt. Gaat het echter om een langere afwezigheid uit het klooster, dan kan de abt dit toestaan met toestemming van zijn raad en om een gegronde reden, maar niet langer dan één jaar, tenzij om redenen van gezondheid of studie en, in uitzonderlijke gevallen, om een kluizenaarsleven te leiden.</p>
NL 2024	<p>3 De monnik kan het klooster niet verlaten zonder verlof van de abt. Gaat het echter om een langere afwezigheid uit het klooster, dan kan de abt dit toestaan na raadpleging van de Pater Immediatus en met toestemming van zijn raad en om een gegronde reden, maar niet langer dan één jaar, tenzij om redenen van gezondheid of studie en, in uitzonderlijke gevallen, om een kluizenaarsleven te leiden. (GK 2022/2, stemming 86).</p>
LAT 2024	<p>3 Monachus a monasterio sine abbatis licentia discedere nequit. Si autem de diuturna absentia agatur, abbas Patre Immediato consulto et cum consensu sui consilii atque iusta de causa, concedere potest ut extra monasterium degat monachus, non tamen ultra annum, nisi infirmitatis curandæ causa vel studiorum ratione vel, in casibus extraordinariis, ad vitam eremiticam ducendam. (CG 2022/2, 86)</p>
EN 2024	<p>3 A monk is not allowed to leave the monastery without the permission of the abbot. When</p>

	there is question of a prolonged absence, the abbot, with the consent of his council and for a just cause, and after consulting the Father Immediate , can permit a monk to live outside the monastery, but not for longer than a year, except for the treatment of illness, for study or, in extraordinary cases, to lead an eremitical life. (GC 2022/2, vote 86)
FR 2024	3 Le moine ne peut quitter le monastère sans permission de l'abbé. Dans le cas d'une absence prolongée, l'abbé, avec le consentement de son conseil et pour une juste cause, et après avoir consulté le Père Immédiat , peut accorder à un moine de vivre en dehors du monastère, mais pas au-delà d'une année, à moins que ce ne soit pour soigner une maladie ou pour raison d'études ou, dans des cas exceptionnels, pour mener la vie érémitique. (GC 2022/2, vote 86)
ES 2024	3 El monje no sale del monasterio sin licencia de su abad. Si se trata de una ausencia prolongada, el abad, con el consentimiento de su consejo y por justa causa, y después de consultar al Padre Inmediato , puede autorizar a un monje para que permanezca fuera del monasterio, pero no más de un año, a no ser por enfermedad o motivos del estudio o, en caso extraordinario, para vivir como ermitaño. (CG 2022/2, voto 86)

	C.29 Wijziging titel
NL 2014	C. 29 De afzondering van de wereld
NL 2024	C. 29 De afzondering van de wereld: monastieke clausuur (GK 2022/2, 92)
LAT 2024	C. 29 De separatione a mundo: Clausura monastica (CG 2022/2, 92)
EN 2024	SEPARATION FROM THE WORLD: MONASTIC CLOISTER.
FR 2024	LA SÉPARATION DU MONDE: CLÔTURE MONASTIQUE
ES 2024	LA SEPARACIÓN DEL MUNDO: CLAUSURA MONÁSTICA

	C.29.2 Weglating
NL 2014	2 De gebouwen waar de monniken leven en werken, blijven uitsluitend aan hen voorbehouden. Wel is de kerk toegankelijk voor de gelovigen, vooral bij de open-bare viering van de goddelijke eredienst. Het komt de abt toe, met toestemming van zijn raad, het terrein af te bakenen dat tot het strikte slot behoort. Ook komt het hem toe, om een gegronde reden buitenstaanders daar binnen te laten en monniken buiten te laten gaan. Bij het gebruik van sociale communicatiemedia, d.w.z. radio, televisie, telefoon en internet , gaat men met het nodige onderscheid te werk en het gebruik kan alleen dan worden toegestaan als zorgvuldig de eigen aard van het contemplatieve leven wordt veilig gesteld. In de discipline van de afzondering van de wereld krijgen de monniken een gedegen

	vorming. De verantwoordelijkheid voor de toepassing van deze principes berust niet bij de abt alleen, maar bij alle broeders.
NL 2024	2 De gebouwen waar de monniken leven en werken, blijven uitsluitend aan hen voorbehouden. Wel is de kerk toegankelijk voor de gelovigen, vooral bij de open-bare viering van de goddelijke eredienst. Het komt de abt toe, met toestemming van zijn raad, het terrein af te bakenen dat tot het strikte slot behoort. Ook komt het hem toe, om een gegronde reden buitenstaanders daar binnen te laten en monniken buiten te laten gaan. Bij het gebruik van sociale communicatiemedia, d.w.z. radio, televisie, telefoon en internet , gaat men met het nodige onderscheid te werk en het gebruik kan alleen dan worden toegestaan als zorgvuldig de eigen aard van het contemplatieve leven wordt veilig gesteld. In de discipline van de afzondering van de wereld krij-gen de monniken een gedegen vorming. De verantwoordelijkheid voor de toepassing van deze principes berust niet bij de abt alleen, maar bij alle broeders. (GK 2022/2, 94)
LAT 2024	2 Ædes in quibus vivunt et laborant monachi, ipsis stricte reserventur. Ecclesiam tamen christifideles adire possunt, tempore præsertim quo divinus cultus ibi publice celebratur. Abbatis autem est, de consensu sui consilii, fines statuere strictæ clausuræ reservandos, eique competit sinere ut, iusta de causa, extranei ibi accedant itemque ut monachi illinc egrediantur. In usu mediorum communicationis socialis (...) necessaria servetur discretio atque nonnisi sedulo in tuto posita peculiari vitæ contemplativæ ratione usus permitti potest. Monachi autem ad hanc separationis a mundo disciplinam sedulo efformentur. Horum vero principiorum applicatio, non abbati tantum, sed et omnibus incumbit fratribus. (CG 2022/2, 94)
EN 2024	weglating
FR 2024	weglating
ES 2024	weglating

	C.30 bis Invoeging
NL 2024	C. 30 bis Veiligheid voor minderjarigen en kwetsbare volwassenen Elke gemeenschap en elk lid van de Orde, aandacht hebbend voor het respect en de waardigheid van elke persoon, in het bijzonder minderjarigen en kwetsbare personen, is waakzaam in het voorkomen van alle vormen van machtsmisbruik, gewetensmisbruik en seksueel grensoverschrijdend gedrag. ST 30 bis.A Er wordt een protocol voor de gemeenschap opgesteld met de verschillende kerkelijke instanties. De gemeenschap krijgt training over dit onderwerp. ST 30 bis.B Het protocol en de toepassing ervan worden geëvalueerd tijdens de reguliere visitatie. (GK 2022/2, stemming 123)
LAT 2024	C. 30 bis De tutela personarum minorum et vulnerabilium Omnes communitates et omnia membra Ordinis attendant ut dignitatem cuiusvis personae

	<p>inprimis minorum et vulnerabilium respiciant et semper vigilent ut quemvis abusum potestatis vel conscientiae et aggressiones sexuales prohibeant.</p> <p>ST 30 bis.A Modus procedendi pro communitate scripto redigitur una cum variis Ecclesiae auctoritatibus. Communitas docetur quo modo hac in materia agendum sit.</p> <p>ST 30 bis.B Hic modus procedendi atque usus ipsius in visitatione regulari examinentur.</p> <p>(CG 2022/2, 123)</p>
EN 2024	<p>C. 30 bis Safeguarding of Minors and Vulnerable Adults Each community and each member of the Order, attentive to the respect and dignity of each person, in particular minors and vulnerable persons, is vigilant in the prevention of all forms of abuse of power, of conscience and of sexual aggression.</p> <p>ST 30 bis.A A community protocol will be drawn up with the various church bodies. The community will receive training on this subject.</p> <p>ST 30 bis.B The protocol and its application are to be reviewed during the Regular Visitation.</p>
FR 2024	<p>C. 30 bis Protection des mineurs et des adultes vulnérables Chaque communauté et chaque membre de l'Ordre, attentif au respect et à la dignité de chaque personne, en particulier des mineurs et des personnes fragiles, est vigilante à prévenir toute forme d'abus de pouvoir, de conscience et d'agressions sexuelles.</p> <p>ST 30 bis.A Un protocole communautaire sera rédigé avec les différentes instances de l'Eglise. La communauté recevra une formation à ce sujet.</p> <p>ST 30 bis.B Le protocole et son application sont examinés au cours de la visite régulière.</p>
ES 2024	<p>C. 30 bis Protección de menores y adultos vulnerables Cada comunidad y cada miembro de la Orden, atento al respeto y a la dignidad de cada persona, especialmente de los menores y de las personas vulnerables, se mantiene vigilante para prevenir cualquier forma de abuso de poder, de conciencia y de agresiones sexuales.</p> <p>EST 30 bis.A Se redactará un protocolo comunitario con las diferentes instancias de la Iglesia. La comunidad recibirá una formación al respecto.</p> <p>EST 30 bis.B El protocolo y su aplicación serán examinados durante la visita regular.</p>

	C.34 bis Invoeging
NL 2024	<p>C. 34 bis Benoeming van een Monastiek Commissaris</p> <p>1</p> <p>Wanneer een gemeenschap zich in een bijzonder ernstige situatie bevindt, kan het Generaal Kapittel de uitoefening van haar autonomie schorsen en, na het advies van de Pater Immediatus te hebben ingewonnen, een monastieke commissaris benoemen overeenkomstig par. 10 van het Statuut van de kwetsbare gemeenschappen en van de opheffing van een klooster.</p> <p>2</p> <p>De Monastiek Commissaris, die van binnen of buiten de Orde kan komen, heeft de gewone macht als een hogere overste van een autonoom klooster, zoals omschreven</p>

	<p>in de benoemingsbrief. De commissaris vertegenwoordigt de gemeenschap in het Generaal Kapittel, met stemrecht, tenzij hij of zij geen lid is van de Orde.</p> <p>3</p> <p>De situatie van de gemeenschap wordt bij elk volgend Generaal Kapittel onderzocht en de autonomie van het huis wordt hersteld als de situatie voldoende verbeterd is.</p>
LAT 2024	<p>C. 34 bis De designatio Commissarii Monastici</p> <p>1</p> <p>Si communitas statum grave incurrit Capitulum Generale exercitium autonomiae huius communitatis suspendere potest et audito Patre Immediato Commissarium Monasticum nominare potest iuxta normam par. 10 in Statuto de communitatibus fragilibus curandis et de suppressione monasterii.</p> <p>2</p> <p>Commissarius Monasticus, qui membrum Ordinis vel membrum alterius Ordinis vel Instituti religiosi esse potest, ordinaria potestate utitur velut superior maior monasterii sui iuris velut in litteris nominationis scriptum est. Commissarius vicem communitatis in Capitulo Generali gerit et iure suffragii fruitur si membrum Ordinis est.</p> <p>3</p> <p>Status communitatis in omnibus Capitulis Generalibus sequentibus examinabitur et cum status modo sufficienti melior redditus erit domui autonomia reddetur.</p> <p>(CG 2022/2, 13, <i>emend. SS</i>)</p>
EN 2024	<p>C. 34 bis Appointment of a Monastic Commissary</p> <p>1</p> <p>When a community is experiencing an especially grave situation, the General Chapter may suspend the exercise of its autonomy and, having heard the opinion of the Father Immediate, may appoint a monastic commissary in accordance with par. 10 of the Statute on Fragile Communities and on the Suppression of a Monastery.</p> <p>2</p> <p>The monastic commissary, who may be from within or without the Order, has proper ordinary power as a major superior of an autonomous monastery, as defined in the letter of appointment. The commissary represents the community at the General Chapter, with voting rights unless he or she is not a member of the Order.</p> <p>3</p> <p>The situation of the community will be examined at each following General Chapter and the autonomy of the house will be restored when the situation has sufficiently improved.</p>
FR 2024	<p>C. 34 bis Nomination d'un Commissaire Monastique</p> <p>1</p> <p>Lorsqu'une communauté vit une situation particulièrement grave, le Chapitre Général peut suspendre l'exercice de son autonomie et après avoir reçu l'opinion du Père Immédiat, peut nommer un Commissaire Monastique, conformément au § 10 du Statut sur l'Accompagnement des Communautés Fragiles et sur la Suppression d'un Monastère.</p> <p>2</p> <p>Le Commissaire Monastique, qui peut être ou non de l'Ordre, a un pouvoir ordinaire propre en tant que supérieur majeur d'un monastère autonome, tel que défini dans la lettre de nomination. Le Commissaire représente la communauté au Chapitre Général, avec droit de vote, sauf s'il n'est pas membre de l'Ordre.</p>

	<p>3 La situation de communauté sera examinée à chaque Chapitre Général suivant et l'autorité de la maison sera restaurée lorsque la situation se sera suffisamment améliorée.</p>
ES 2024	<p>C. 34 bis Nombramiento de un Comisario Monástico</p> <p>1 Cuando una comunidad vive una situación especialmente grave, el Capítulo General puede suspender el ejercicio de su autonomía y, habiendo recibido la opinión del Padre Inmediato, puede nombrar un comisario monástico de acuerdo con el párr. 10 del Estatuto de Acompañamiento a Comunidades Frágiles y de supresión de un Monasterio.</p> <p>2 El comisario monástico, que puede ser de dentro o de fuera de la Orden, tiene poder ordinario propio como superior mayor de un monasterio autónomo, tal como se define en la carta de nombramiento. El comisario representa a la comunidad en el Capítulo General, con derecho a voto excepto si no es miembro de la Orden.</p> <p>3 La situación de la comunidad se examinará en cada uno de los siguientes Capítulos Generales y la autonomía de la casa será restaurada cuando la situación haya mejorado suficientemente.</p>

	ST 36.2.A.bis Invoeging
NL 2024	<p>ST 36.2.A bis Wanneer toestemming vereist is, wordt een stemming met absolute meerderheid bedoeld, tenzij expliciet om een tweederde meerderheid wordt gevraagd.</p>
LAT 2024	<p>ST 36.2.A bis Quando consensus requiritur, de suffragatione cum maiortate absoluta suffragiorum agitur, nisi maioritas duarum e tribus partibus suffragiorum modo explicito requiratur.</p>
EN 2024	<p>ST 36.2.A bis When consent is required, it means a vote by absolute majority, unless a two-thirds majority vote is explicitly requested.</p>
FR 2024	<p>ST 36.2.A bis Lorsque qu'un consentement est requis, il s'agit d'un vote à la majorité absolue des voix, à moins qu'un vote aux deux-tiers des voix soit explicitement demandé.</p>
ES 2024	<p>EST 36.2.A bis Cuando se requiere un consentimiento, es un voto por mayoría absoluta de votos, salvo que se pida explícitamente un voto de los dos tercios de votos.</p>

	ST 37 A Wijziging
NL 2014	a. een monnik van de Orde tot stabiliteit in de community toe te laten, behalve de uitzondering zoals voorzien in C. 60;
NL 2024	a. een monnik van de Orde tot stabiliteit in de community toe te laten, behalve de uitzondering zoals voorzien in C. 60.1;
LAT 2024	a. ut monachus Ordinis ad stabilitatem in communitate admittat, sine preiudicio exceptionis de qua in C. 60.1;
EN 2024	60 wordt 60.1
FR 2024	60 wordt 60.1
ES 2024	60 wordt 60.1

	ST 37 B Invoeging
NL 2024	a ter. om een monnik van een opgeheven huis van de Orde toe te laten tot stabiliteit in de community (C. 60.2);
LAT 2024	a ter. ut monachus monasterii suppressi Ordinis ad stabilitatem in communitate admittat (C. 60.2);
EN 2024	a ter. to admit a monk of a suppressed house of the Order to stability in the community (C. 60.2)
FR 2024	a ter. pour admettre un moine d'une communauté supprimée de l'Ordre à la stabilité dans la communauté (C. 60.2)
ES 2024	a ter. admitir a un monje de una casa suprimida de la Orden a la estabilidad en la comunidad (C. 60.2)

	ST 38. B.d. wijziging [ST 60.B wordt ST 60.1.B]
NL 2024	d. Vader Generaal te vragen een broeder te verplichten - omwille van de vrede - voor een tijd naar een ander klooster te gaan volgens ST 60.1.B;
LAT 2024	ST 60.1.B
EN 2024	ST 60.1.B
FR 2024	ST 60.1.B
ES 2024	ST 60.1.B

ST 38. B Invoeging	
NL 2024	f. een indult van exclaustratie te verlenen aan een plechtig geprofeste monnik voor een periode van niet meer dan een jaar en in overeenstemming met C. 62.1.
LAT 2024	f. ut indultum exclaurationis monacho a votis sollemnibus professo concedat pro spatio temporis quod unum annum non superat, ad normam C. 62.1.
EN 2024	f. to grant an indult of exclauration to a solemnly professed monk for a period of not more than one year and in accordance with C. 62.1.
FR 2024	f. pour accorder un indult d'exclauration à un moine profès solennel, pour une période maximale d'un an et selon le C. 62.1.
ES 2024	f. para conceder un indulto de exclaustación a un monje profeso solemne, por un período no superior a un año y según el C. 62.1.

ST 38 C Invoeging	
NL 2024	h. het postulaat te verlengen tot langer dan twaalf maanden, voor een periode van maximaal twee jaar postulaat. (cf. GC 2022/2, stemming 101)
LAT 2024	h. de tempore postulatus prorogendo ultra duodecim menses, non tamen ultra biennium. (cf. CG 2022/1, 101)
EN 2024	h. to prolong the period of postulancy beyond twelve months, for a period up to a maximum of two years postulancy. (cf. GC 2022/2, vote 101)
FR 2024	h. pour prolonger la période de postulat au-delà de douze mois, pour une période maximale de deux ans de postulat. (cf. CG 2022/2, vote 101)
ES 2024	h. prolongar el período de postulante más allá de doce meses, por un período máximo de dos años de postulante. (CG 2022/2, voto 101)

ST 39.2.C Invoegen	
NL 2024	ST 39.2.C Wanneer het aantal geprofeste leden met plechtige geloften daalt tot vijf, verliest de communiteit het recht om haar overste te kiezen. In dit geval informeert de Pater Immediatus de Vader Generaal en gaat over tot de benoeming van een overste <i>ad nutum</i> , of volgt het Statuut over de begeleiding van kwetsbare gemeenschappen, afhankelijk van de omstandigheden. (GC 2022/2, stemming 97)

LAT 2024	<p>ST 39.2.C</p> <p>Si numerus membrorum a votis sollemnibus professorum ad quinque reducit, communitas ius superioris eligendi perdit. Hoc in casu Pater Immediatus statim Abbatem Generalem certiore reddit et ad nominationem superioris ad nutum procedit vel Statutum de communitatibus fragilibus curandis observat tali modo qualis status est. (CG 2022/2, 97)</p>
EN 2024	<p>ST 39.2.C</p> <p>When the number of professed members in solemn vows goes down to five, the community loses the right to elect its superior. In this case, the Father Immediate informs the Abbot General, and proceeds to the appointment of a superior <i>ad nutum</i>, or follows the <i>Statute on the Accompaniment of Fragile Communities</i>, according to circumstances. (GC 2022/2, vote 97)</p>
FR 2024	<p>ST 39.2.C</p> <p>Quand le nombre des profès solennels descend à cinq, la communauté perd le droit d'élire son supérieur. Dans ce cas, le Père Immédiat en informe l'Abbé Général, et procède à la nomination d'un supérieur <i>ad nutum</i> ou suit le <i>Statut sur L'Accompagnement des Communautés Fragiles</i>, selon les circonstances. (CG 2022/2, vote 97)</p>
ES 2024	<p>EST 39.2.C</p> <p>Quando el número de los miembros profesos de votos solemnes se reduce a cinco, la comunidad pierde el derecho a elegir a su Superior. En este caso, el Padre Inmediato informa inmediatamente al Abad General y procede al nombramiento de un Superior <i>ad nutum</i> o sigue el <i>Estatuto sobre el Acompañamiento de las Comunidades Frágiles</i> según las circunstancias. (CG 2022/2, voto 97)</p>

	ST 39.3.A bis Invoegen
NL 2024	<p>ST 39.3.A bis</p> <p>Een monnik die de leeftijd van 75 jaar heeft bereikt, kan noch gekozen, noch gepostuleerd worden. (GC 2017, stemming 12)</p>
LAT 2024	<p>ST 39.3.A bis</p> <p>Si quis monachus annum aetatis septuagesimum quintum expleverit, nec elegi nec postulari potest. (CG 2017, 12)</p>
EN 2024	<p>ST 39.3.A bis</p> <p>A monk having attained 75 years of age can neither be elected nor postulated. (GC 2017, vote 12)</p>
FR 2024	<p>ST 39.3.A bis</p> <p>Un moine ayant atteint les 75 ans ne peut être ni élu ni postulé. (CG 2017, vote 12)</p>
ES 2024	<p>EST 39.3.A bis</p> <p>Un monje habiendo llegado a sus 75 años no puede ser elegido ni postulado. (CG 2017, voto 12)</p>

	ST 39.4.C Wijzigen
NL 2014	ST 39.4.C Een abt die voor bepaalde tijd is gekozen, kan altijd herkozen worden.
NL 2024	ST 39.4.C Een abt die voor bepaalde tijd is gekozen, kan altijd herkozen worden behalve in het geval waarnaar in ST 39.3.A bis wordt verwezen.
LAT 2024	ST 39.4.C Abbas ad tempus definitum electus semper reeligipotest salvo ST 39.3.A bis.
EN 2024	ST 39.4.C An abbot elected for a fixed term can always be re-elected except in the case mentioned in ST 39.3.A bis.
FR 2024	ST 39.4.C L'abbé élu pour un temps déterminé peut toujours être réélu sauf dans le cas mentionné dans le ST 39.3.A bis.
ES 2024	EST 39.4.C El Abad elegido por tiempo definido puede ser reelegido siempre excepto en el caso mencionado en ST 39.3.A bis.

	ST 40.A Wijzigen
NL 2014	ST 40.A Wanneer hij vijfenzeventig jaar geworden is, zal de abt uit eigen beweging zijn ontslag aanbieden.
NL 2024	ST 40.A Wanneer hij vijfenzeventig jaar geworden is, zal de abt uit eigen beweging zijn ontslag aanbieden. Dit ontslag wordt altijd aangeboden aan de Vader Generaal, die het alleen in uitzonderlijke omstandigheden doorgeeft aan het Generaal Kapittel. (GC 2022/2, stemming 16)
LAT 2024	ST 40.A Septuagesimo quinto ætatis anno expleto, renuntiationem ab officio abbas sponte exhibeat. Hanc renuntiationem semper Abbati Generali exhibet qui eam Capitulo Generali non transmittat nisi in casibus specialibus. (CG 2022/2, 16)
EN 2024	ST 40.A An abbot is to tender his resignation of his own accord when he reaches 75 years of age. This resignation is always tendered to the Abbot General who passes it to the General Chapter only in exceptional circumstances. (GC 2022/2, vote 16)
FR 2024	ST 40.A A soixante-quinze ans accomplis, l'abbé offre spontanément sa démission. Cette démission

	est toujours présentée à l'Abbé Général qui ne la transmet au Chapitre Général qu'en cas de circonstances exceptionnelles. (GC 2022/2, vote 16)
ES 2024	EST 40.A El Abad presente espontáneamente la renuncia a su cargo al cumplir los setenta y cinco años. Esta renuncia se presenta siempre al Abad General, quien la transmite al capítulo General sólo en circunstancias excepcionales. (CG 2022/2, voto 16)

	St 40.A bis Wijzigen
NL 2014	???
NL 2024	ST 40.A bis De abt wiens ontslag op 75-jarige leeftijd niet werd aanvaard, zal het zes maanden voor het volgende Generaal Kapittel opnieuw aan de Vader Generaal voorleggen. In uitzonderlijke omstandigheden kan hij de zaak aan het Generaal Kapittel voorleggen. (GC 2022/2, stemming 17)
LAT 2024	ST 40.A bis Abbas cuius renuntiatio post septuagesimum quintum ætatis annum expletum accepta non est, iterum Abbati Generali renuntiationem suam sex menses ante proximum Capitulum Generale offert . In casibus specialibus Abbas Generalis rem Capitulo Generali commendare potest. (CG 2022/17)
EN 2024	ST 40.A bis The abbot whose resignation at age 75 has not been accepted will present it again to the Abbot General six months before the next General Chapter . In exceptional circumstances he may pass the matter to the General Chapter. (GC 2022/2, vote 17)
FR 2024	ST 40.A bis L'abbé dont la démission à l'âge de 75 ans n'a pas été acceptée la présente de nouveau à l'Abbé Général six mois avant le prochain Chapitre Général . Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra transmettre la requête au Chapitre Général. (CG 2022/2, vote 17)
ES 2024	EST 40.A bis El Abad cuya renuncia a los 75 años no haya sido aceptada, la presentará de nuevo al Abad General seis meses antes del próximo Capítulo General . En circunstancias excepcionales podrá pasar el asunto al Capítulo General. (CG 2022/2, voto 17)

	ST 46.1.A Wijzigen (geheel vernieuwen)
NL 2014	ST 46.1.A De abt bepaalt, samen met de novicemeester, de tijd die de postulanten onder de broeders door- brengen alvorens het canoniek noviciaat te beginnen. Gedurende dit postulaat worden zij op aangepaste wijze vertrouwd gemaakt met de geestelijke disciplines van de Orde.

NL 2024	<p>ST 46.1.A</p> <p>Het aspirantschap is het stadium waarin de kandidaat een eerste kennis verwerft van de gemeenschap en de gemeenschap van de kandidaat, door middel van een reeks contacten en tijden van ervaring met de gemeenschap. Het aspirantschap duurt minimaal twaalf maanden en maximaal twee jaar. (GC 2022/2, stemming 99)</p>
LAT 2024	<p>ST 46.1.A</p> <p>Aspirantatus dicitur tempus quo candidatus communitatem in momentis communibus et contactu mutuo conoscere incipit et vice versa. Tempus aspirantatus duodecim menses complecti debet et duo annos non superet. (CG 2022/2, 99)</p>
EN 2024	<p>ST 46.1.A</p> <p>The aspirancy is the stage when the candidate acquires initial knowledge of the community and the community of the candidate, through a series of contacts and times of community experience. The aspirancy is of a minimum duration of twelve months but not more than two years. (GC 2022/2, vote 99)</p>
FR 2024	<p>ST 46.1.A</p> <p>L'aspirantat est l'étape où le candidat acquiert une connaissance initiale de la communauté et la communauté du candidat, à travers une série de contacts et de moments d'expérience communautaire. L'aspirantat est d'une durée minimale de douze mois mais ne dépasse pas deux ans. (CG 2022/2, vote 99)</p>
ES 2024	<p>EST 46.1.A</p> <p>El aspirantado es la etapa en la que el candidato adquiere el conocimiento inicial de la comunidad y la comunidad del candidato, a través de una serie de contactos y momentos de experiencia comunitaria. El aspirantado es de una duración mínima de doce meses, pero no más de dos años. (CG 2022/2, voto 99)</p>

	ST 46.1.B Wijzigen
NL 2014	<p>ST.46.1.A De abt bepaalt, samen met de novicemeester, de tijd die de postulanten onder de broeders doorbrengen alvorens het canoniek noviciaat te beginnen. Gedurende dit postulaat worden zij op aangepaste wijze vertrouwd gemaakt met de geestelijke disciplines van de Orde.</p>
NL 2024	<p>ST 46.1.B</p> <p>Postulanten worden ingewijd in de geestelijke disciplines van de Orde op een manier die voor hen in dit stadium geschikt is. Het postulaat heeft een minimale duur van twaalf maanden die door de abt, na zijn Raad gehoord te hebben, naar behoefte verlengd kan worden, maar niet langer dan twee jaar mag duren. (GC 2022/2, stemming 101)</p>
LAT 2024	<p>ST 46.1.B</p> <p>Postulantes in spirituales Ordinis disciplinas quæ eis pro tempore conveniunt, inducantur. Postulatus duodecim menses complecti debet, si necesse videtur abbas postulatum audito consilio prorogare potest sed non ultra biennium. (CG 2022/2, 101)</p>

EN 2024	<p>ST 46.1.B Postulants are initiated into the spiritual disciplines of the Order in a manner appropriate to them at this stage. The postulancy has a minimum duration of twelve months which can be prolonged according to need by the abbot, having heard his Council, but must not exceed two years. (GC 2022/2, vote 101)</p>
FR 2024	<p>ST 46.1.B Les postulants sont initiés aux disciplines spirituelles de l'Ordre d'une manière qui leur convient à ce stade. Le postulat a une durée minimale de douze mois qui peut être prolongée selon les besoins par l'abbé, après avoir entendu son Conseil, mais ne doit pas dépasser deux ans. (CG 2022/2, vote 101)</p>
ES 2024	<p>EST 46.1.B Se inicia a los postulantes en las disciplinas espirituales de la Orden que corresponden a este período. El postulantado tiene una duración mínima de doce meses que, según la necesidad, el Abad puede prolongar después de haber oído su consejo, pero no debe exceder de dos años. (CG 2022/2, voto 101)</p>

	C. 58 Wijziging
NL 2014	<p>C. 58 De voortgezette vorming</p> <p>Ook na de plechtige professie en hun leven lang zullen de broeders zich bekwamen in de 'filosofie van Christus'. Zowel aan de hele gemeenschap als aan de broeders afzonderlijk wordt een voortgezette vorming geboden volgens ieders mogelijkheden. Deze vorming, die steeds gefundeerd is op de Regel van Sint-Benedictus en het cisterciënzererfgoed, benut de rijkdommen van bijbelse, patristische, liturgische, theo-logische en spirituele wetenschappen.</p>
NL 2024	<p>C. 58 De voortgezette vorming</p> <p>Ook na de plechtige professie en hun leven lang zullen de broeders zich bekwamen in de 'filosofie van Christus'. Er wordt begeleiding geboden aan de recent plechtig geprofeesten tijdens deze tijd van bijzondere rijping van de roeping. Zowel aan de hele gemeenschap als aan de broeders afzonderlijk wordt een voortgezette vorming geboden volgens ieders mogelijkheden. Deze vorming, die steeds gefundeerd is op de Regel van Sint-Benedictus en het cisterciënzererfgoed, benut de rijkdommen van bijbelse, patristische, liturgische, theo-logische en spirituele wetenschappen.</p>
LAT 2024	<p>C. 58 De institutione continua Post sollemnem professionem totiusque vitæ cursu fratres "philosophiam Christi" addiscant. Fratres recenter a votis sollemnibus professi in hoc tempore maturitatis vocationalis particularis curandi et comitandi sunt. Institutio continua tam universæ communitati quam singulis fratribus, pro uniuscuiusque capacitate, offeratur. Hæc vero efformatio, semper Sancti Benedicti Regula atque Cisterciensi patrimonio exulta, divitiis biblicæ, patristicæ, liturgicæ, theologicæ et spiritualis scientiæ fruatur. (CG 2022/2, 108)</p>

EN 2024	<p>C. 58 Continuing Formation</p> <p>After solemn profession and throughout their lives, the brothers continue to learn "the philosophy of Christ". Accompaniment is provided for the newly solemnly professed during this time of particular vocational maturation. Continuing formation is to be made available to the whole community and to individual brothers according to their capacity. This formation is always to be based on the Rule of Saint Benedict and the Cistercian patrimony and is to draw from the riches of biblical, patristic, liturgical, theological and spiritual sciences. (GC 2022/2, vote 108)</p>
FR 2024	<p>C. 58 La formation continue</p> <p>Après la profession solennelle et tout au long de leur vie, les frères ont à s'instruire de la « philosophie du Christ ». Un accompagnement est assuré aux nouveaux profès solennels durant ce temps de particulière maturation de leur vocation. Une formation continue est proposée tant à la communauté dans son ensemble qu'à chacun des frères selon ses possibilités. Cette formation, qui s'appuie toujours sur la Règle de saint Benoît et le patrimoine cistercien, fait appel aux richesses des sciences biblique, patristique, liturgique, théologique et spirituelle. (CG 2022/2, vote 108)</p>
ES 2024	<p>C. 58 La formación permanente</p> <p>Después de la profesión solemne, y durante toda la vida, los hermanos continúen aprendiendo la "filosofía de Cristo". Se proporciona acompañamiento a los nuevos profesos solemnes durante este tiempo de maduración vocacional particular. La formación permanente se ofrecerá tanto a toda la comunidad como a cada uno de los hermanos, según su propia capacidad. Esta formación cultivada siempre por la Regla de san Benito y el patrimonio cisterciense, debe enriquecerse con la ciencia bíblica y patristica, litúrgica, teológica y espiritual. (CG 2022/2, voto 108)</p>

	C. 60 Wijzigen nummering + invoegen tekstregel
NL 2014	<p>C. 60 Het overgaan van een broeder naar een ander klooster van de Orde</p> <p>Opdat een geprofeste broeder van klooster zou kunnen veranderen om er stabiliteit te doen, en dit alleen om een ernstige reden, wordt de toestemming vereist van de abten van beide kloosters en van het conventueel kapittel van het klooster dat hem opneemt. De toe-stemming van het kapittel wordt echter niet gevraagd wanneer een broeder die stabiliteit deed voor een stichting toen deze een rechtens zelfstandig klooster werd, terugkeert naar het klooster van zijn oor-spronkelijke professie.</p>
NL 2024	<p>C. 60 Het overgaan van een broeder naar een ander klooster van de Orde</p> <p>1</p> <p>Opdat een geprofeste broeder van klooster zou kunnen veranderen om er stabiliteit te doen, en dit alleen om een ernstige reden, wordt de toestemming vereist van de abten van beide kloosters en van het conventueel kapittel van het klooster dat hem opneemt, met uitzondering van het bepaalde in lid. 2 van dit artikel. De toe-stemming van het kapittel wordt echter niet gevraagd wanneer een broeder die stabiliteit deed voor een stichting toen deze een rechtens zelfstandig klooster werd, terugkeert naar het klooster van zijn oor-spronkelijke professie. (cf. GC 2022/2, vote 11; de zin in rood toegevoegd door de Heilige Stoel voor de duidelijkheid)</p>

LAT 2024	<p>C. 60 De fratris ad aliud Ordinis monasterium transitu</p> <p>1</p> <p>Ut professus monasterium stabilitatis suæ mutare possit, nonnisi gravi de causa, consensus abbatis utriusque monasterii ac capituli conventualis monasterii recipientis requiritur, excepto casu qui in par 2 huius Constitutionis providetur. Capituli autem consensus non petitur quando frater qui stabilitatem suam pro fundatione mutaverat cum ista in monasterium sui iuris erecta fuerat, ad illud pristinæ suæ professionis redit. (cf. CG 2022/2, 11; emend. SS)</p>
EN 2024	<p>C. 60 Transfer of a Brother to another Monastery of the Order</p> <p>1</p> <p>Except as provided in par. 2 of this article, a grave cause is required if a professed brother is to change the monastery of his stability. Furthermore, the consent of the abbots of both monasteries is required and that of the conventual chapter of the monastery that receives him. The consent of the chapter is not required, however, in the case of a monk who had changed his stability to a foundation when this became autonomous and later returns to the monastery of his previous profession. (cf. GC 2022/2, vote 11; the phrase in red added by the Holy See for clarity)</p>
FR 2024	<p>C. 60 Transfert d'un frère à un autre Monastère de l'Ordre</p> <p>1</p> <p>Pour qu'un profès puisse changer de monastère où il a sa stabilité, il faut une raison grave. Il faut en outre, sous réserve des dispositions du par. 2 de la présente Constitution, le consentement des abbés de l'un et l'autre monastère et celui du chapitre conventuel du monastère qui l'accueille. Ce consentement du chapitre n'est pas requis dans le cas d'un moine qui revient au monastère de sa première profession, alors qu'il avait changé sa stabilité pour une fondation au moment où celle-ci était devenue autonome. (cf. CG 2022/2, vote 11; la phrase « sous réserve des dispositions du par. 2 de la présente Constitution » est ajoutée par le Saint Siège pour plus de clarté)</p>
ES 2024	<p>C. 60 Tránsito de un hermano a otro monasterio de la Orden</p> <p>1</p> <p>Para que un hermano profeso pueda cambiar el monasterio de su estabilidad se requiere causa grave. Además, salvo lo dispuesto en el párr.2 de esta Constitución, es necesario el consentimiento de los abades de ambos monasterios y el del capítulo conventual del monasterio que lo recibe. Si un hermano cambió su estabilidad para una fundación cuando ésta se erigió como monasterio autónomo, no necesita el consentimiento del Capítulo Conventual, si vuelve a la casa de su anterior profesión. (cf. CG 2022/2, voto 11; la frase "salvo lo dispuesto en el párr.2 de esta Constitución" es añadida por la Santa Sede para mayor claridad)</p>

	ST 60.1.A Nummering wijzigen
NL 2014	ST 60.A
NL 2024	ST 60.1.A
LAT 2024	ST 60.1.A
EN 2024	ST 60.1.A
FR 2024	ST 60.1.A
ES 2024	EST 60.1.A

	ST 60.1.B Nummering wijzigen
NL 2014	ST 60.B
NL 2024	ST 60.1.B
LAT 2024	ST 60.1.B
EN 2024	ST 60.1.B
FR 2024	ST 60.1.B
ES 2024	EST 60.1.B

	60.2 Invoegen
NL 2024	<p>60.2 Wanneer een monnik van een opgeheven huis zijn stabiliteit in de communiteit wil doen, drukt de ontvangende communiteit haar bereidheid om deze broeder aan te nemen uit door een stemming van het conventueel kapittel, genomen op het moment van aanneming. Deze stemming vereist een absolute meerderheid. (GC 2022/2, stemming 11)</p> <p>[nvdv "stabiliteit doen" klinkt wellicht wat vreemd, maar het is een terminologie die in de vertaling van 2014 wordt gebruikt, zie eerste zin van C.60.1: <i>Opdat een geprofeste broeder van klooster zou kunnen veranderen om er stabiliteit te doen,</i></p>

LAT 2024	ST 60 2 Si monachus monasterii suppressi stabilitatem suam in communitatem transferre cupit, communitas quae monachum recipit consensum ad transitum per suffragium capituli conventualis dat in momento recipiendi. Maioritas absoluta requiritur. (CG 2022/2, 11)
EN 2024	2 In the case of a monk of a suppressed house who wishes to make his stability in the community, the receiving community expresses its willingness to accept this brother through a vote of the conventual chapter, taken at the moment of acceptance. This vote requires an absolute majority. (GC 2022/2, vote 11)
FR 2024	2 Dans le cas d'un moine d'une communauté supprimée qui souhaite faire sa stabilité dans la communauté, la communauté d'accueil exprime sa volonté d'accepter ce frère par un vote du chapitre conventuel, pris au moment de l'acceptation. Ce vote requiert la majorité absolue. (CG 2022/2, vote 11)
ES 2024	2 En el caso de un monje de una casa suprimida que desea hacer su estabilidad en la comunidad, la comunidad receptora expresa su voluntad de aceptar a este hermano mediante una votación del Capítulo Conventual, tomada en el momento de la aceptación. Esta votación requiere mayoría absoluta. (CG 2022/2, voto 11)

	C. 62.1. Wijzigen (vrijwel geheel vernieuwen)
NL 2014	C. 62 De exclaustratie 1 Om een ernstige reden kan Vader Generaal met toestemming van zijn raad aan een monnik een indult van exclaustratie verlenen, echter voor niet langer dan drie jaar. Gaat het om een clericus, dan is toestemming nodig van de plaatselijke Ordinarius waar de monnik gaat wonen.
NL 2024	C. 62 De exclaustratie 1 De abt kan, met toestemming van zijn Raad, een indult van exclaustratie verlenen aan een plechtig geprofeste monnik, voor een periode van niet meer dan een jaar, nadat hij, in het geval van een klerikus, toestemming heeft verkregen van de Ordinarius van de plaats waar de monnik zal wonen, en nadat hij de Pater Immediatus heeft geraadpleegd. Een verlenging van dit indult van exclaustratie kan worden verleend door de Vader Generaal met toestemming van zijn Raad voor een periode van niet meer dan vier jaar. (GC 2022/2, stemming 90)
LAT 2024	C. 62 De exclaustatione 1 Abbas cum consensu consilii sui monacho a votis sollemnibus professo indultum exclaustationis tribuere potest non ultra unum annum si consensum ordinarii loci obtenerit

	ubi monachus mansurus est, consulto Patre Immediato. Abbas Generalis hoc indultum cum consensu consilii sui prorogare potest non ultra quadriennium. (CG 2022/2, 90)
EN 2024	<p>C. 62 Exclaustration</p> <p>1</p> <p>The abbot, with the consent of his Council, can grant an indult of exclaustration to a solemnly professed monk, for a period of not more than one year, having obtained, in the case of a cleric, the consent of the Ordinary of the place where the monk is to live, and having consulted the Father Immediate. An extension of this indult of exclaustration can be granted by the Abbot General with the consent of his Council for a period of not more than four years. (GC 2022/2, vote 90)</p>
FR 2024	<p>C. 62 L'exclaustration</p> <p>1</p> <p>L'abbé, avec le consentement de son conseil, peut accorder un indult d'exclaustration à un moine profès solennel, pour une période maximale d'un an, après avoir obtenu le consentement de l'ordinaire du lieu où le moine doit vivre et avoir consulté le Père Immédiat. Une prolongation de cet indult peut être accordée par l'Abbé Général, avec le consentement de son conseil, pour une période maximale de quatre ans. (CG 2022/2, vote 90)</p>
ES 2024	<p>C. 62 La exclaustración 1</p> <p>1</p> <p>El Abad, con el consentimiento de su consejo, puede conceder un indulto de exclaustración a un monje profeso solemne, por un período no superior a un año, habiendo obtenido el consentimiento del ordinario del lugar donde el monje va a vivir, y después de haber consultado al Padre Inmediato. Una prórroga de este indulto de exclaustración puede ser concedida por el Abad General con el consentimiento de su consejo por un período no superior a cuatro años. (CG 2022/2, voto 90)</p>

	C. 67
NL 2014	<p>C. 67 Opheffing van een klooster</p> <p>1</p> <p>Wanneer door bijzondere en blijvende omstandigheden er voor een klooster geen gegronde hoop meer is op aanwas, moet men zorgvuldig overwegen of het niet beter gesloten kan worden. Alleen het Generaal Kapittel kan, met twee derde van de stemmen, be-sluiten tot de opheffing van een rechtens zelfstandig klooster. Hiervoor wordt echter ook een meerderheid van twee derde van de stemmen van het conventueel kapittel vereist; ook een schriftelijk rapport en de toe-stemming van de Pater Immediatus worden vereist. De plaatselijke bisschop zal worden gehoord.</p> <p>2</p> <p>Als het Generaal Kapittel de opheffing van een klooster vraagt, benoemt het een speciale commissie van tenminste vijf personen om het proces van opheffing waakzaam te begeleiden. Er moet grote pastorale zorg besteed worden aan de monniken van het opgeheven huis, in het bijzonder waar het gaat om hun recht van stabiliteit in een communiteit van de Orde. Men zal ook aandachtig letten op de rechten en plichten van alle betrokken personen en gemeenschappen, alsook van de</p>

	<p>stichters en de weldoeners. Wat toewijzing van eigen-dom betreft, wordt het burgerlijk Recht van de plaats in acht genomen.</p> <p style="text-align: right;">can. 616,1</p> <p>ST 67.2.A De leden van een opgeheven gemeenschap doen ipso facto gelofte van stabiliteit voor het moederhuis en in dit geval hoeft het conventueel kapittel van dit huis niet te stemmen om hen te aanvaarden.</p>
NL 2024	<p>C. 67 Begeleiding van kwetsbare gemeenschappen en opheffing van een klooster</p> <p>1 Wanneer een gemeenschap zich in een situatie van ernstige kwetsbaarheid bevindt, verdient zij bijzondere aandacht van de Orde, in het bijzonder van de Pater Immediatus en van het Generaal Kapittel. Het proces van begeleiding van gemeenschappen in deze situaties wordt beschreven in een speciaal <i>Statuut over de begeleiding van kwetsbare gemeenschappen en over de opheffing van een klooster</i>, goedgekeurd door het Generaal Kapittel.</p> <p>2 Wanneer een gemeenschap, ondanks deze hulp, in een situatie van toenemende en onomkeerbare broosheid blijft, zal het nodig zijn om over te gaan tot haar opheffing zoals beschreven in hetzelfde Statuut.</p> <p>3 Alleen het Generaal Kapittel kan met een tweederde meerderheid beslissen over de opheffing van een autonoom klooster. De door het Generaal Kapittel te volgen procedure wordt beschreven in het <i>Statuut over de begeleiding van kwetsbare gemeenschappen en over de opheffing van een klooster</i>.</p> <p>(GC 2022/2, stemming 12)</p>
LAT 2024	<p>C. 67 De <i>communitatibus fragilibus curandis</i> et de monasterii suppressione</p> <p>1 Cum communitas statum grave incurrit oportet Ordinem et maxime Patrem Immediatum et Capitulum Generale huic domui consulere. Quo modo communitates in tali statu positae curandae sint in Statuto de communitatibus fragilibus curandis et de suppressione monasterii descriptum invenitur, quod a Capitulo Generali approbatum est.</p> <p>2 Cum communitas, quamquam auxilium datum est, in statu fragilitatis crescentis manet et cum hic status irrevertibilis fuerit, necesse erit procedere ad suppressionem ad normas eiusdem statuti.</p> <p>3 Unius Capituli Generalis est sui iuris monasterii suppressionem decernere, duabus ex tribus suffragiorum partibus. Modus procedendi quem Capitulum Generale sequi debet in statuto De communitatibus fragilibus curandis et de suppressione monasterii scriptum est.</p> <p>(CG 2022/2, 12)</p>
EN 2024	<p>C. 67 <i>Accompaniment of Fragile Communities and Suppression of a Monastery</i></p> <p>1 When a community experiences a situation of grave fragility, it deserves special attention of the Order, especially of the Father Immediate and of the General Chapter. The process of</p>

	<p>accompanying communities in these situations is described in a special <i>Statute on the Accompaniment of Fragile Communities and on the Suppression of a Monastery</i> approved by the General Chapter.</p> <p>2</p> <p>When, despite this help, a community remains in a situation of increasing and irreversible fragility, it will be necessary to proceed to its suppression as outlined in the same <i>Statute</i>.</p> <p>3</p> <p>Only the General Chapter, by a two-thirds majority, can decide on the suppression of an autonomous monastery. The process to be followed by the General Chapter is described in the <i>Statute on the Accompaniment of Fragile Communities and on the Suppression of a Monastery</i>.</p> <p>(GC 2022/2, vote 12)</p>
FR 2024	<p>C. 67 <i>Accompagnement des communautés fragiles et suppression d'un monastère</i></p> <p>1</p> <p>Quand une communauté vit une situation de grande fragilité, elle mérite une attention particulière de l'Ordre, en particulier du Père Immédiat et du Chapitre Général. Le processus d'accompagnement des communautés dans ces situations est décrit dans un <i>Statut sur l'accompagnement des communautés fragiles et sur la suppression d'un monastère</i> approuvé par le Chapitre Général.</p> <p>2</p> <p>Lorsque, malgré cette aide, une communauté reste dans une situation de fragilité croissante et irréversible, il sera nécessaire de procéder à sa suppression comme le prévoit le même <i>Statut</i>.</p> <p>3</p> <p>Seul le Chapitre Général, à la majorité des deux tiers, peut décider de la suppression d'un monastère autonome. Le processus à suivre par le Chapitre Général est décrit dans le <i>Statut sur l'accompagnement des communautés fragile et sur la suppression d'un monastère</i>.</p> <p>(CG 2022/2, vote 12)</p>
ES 2024	<p>C. 67 <i>Acompañamiento de comunidades frágiles y supresión de un monasterio</i></p> <p>1</p> <p>Cuando una comunidad experimenta una situación de grave fragilidad, merece especial atención de la Orden, principalmente del Padre Inmediato y del Capítulo General. El proceso de acompañamiento de las comunidades en estas situaciones se describe en el <i>Estatuto de Acompañamiento a Comunidades Frágiles y de Supresión de un Monasterio</i> aprobado por el Capítulo General.</p> <p>2</p> <p>Cuando, a pesar de esta ayuda, una comunidad permanezca en una situación de fragilidad creciente e irreversible, será necesario proceder a su supresión, tal y como se establece en el mismo <i>Estatuto</i>.</p> <p>3</p> <p>Sólo el Capítulo General, por mayoría de dos tercios, puede decidir sobre la supresión de un monasterio autónomo. El proceso a seguir por el Capítulo General se describe en el <i>Estatuto de Acompañamiento a Comunidades Frágiles y de Supresión de un Monasterio</i>.</p>

(CG 2022/2, voto 12)

C. 72 Paragraafnummer weghalen

C. 72 De cisterciënzermonniken en -monialen van de Strikte Observantie

± [in de vertaling van 2014 staat hier per abuis een “1”in de vertaling van 2014]

Erfgenamen van dezelfde traditie vormen cisterciënzer-monniken en -monialen van de Strikte Observantie samen één Orde. Zij werken onderling samen, helpen elkaar op talloze wijzen en houden daarbij rekening met de gezonde verscheidenheid en complementariteit van hun gaven.

	C. 75 invoeging
NL 2014	C. 75 De reguliere visitatie 1 De visitatie van de kloosters geschiedt door de Pater Immediatus, hoewel ook Vader Generaal dit mag doen. Alvorens een visitorator te delegeren, zullen zowel Vader Generaal als de Pater Immediatus de abt van het te visiteren klooster raadplegen.
NL 2024	C. 75 De reguliere visitatie 1 De visitatie van de kloosters geschiedt door de Pater Immediatus, hoewel ook Vader Generaal dit mag doen. De Pater Immediatus zal op zijn minst eens in de zes jaar een andere persoon delegeren om de visitatie uit te voeren. Alvorens een visitorator te delegeren, zullen zowel Vader Generaal als de Pater Immediatus de abt van het te visiteren klooster raadplegen.
LAT 2024	C. 75 De visitatione regulari 1 Monasteria a Patre Immediato visitantur; attamen Abbas Generalis quoque ea visitare potest. Pater Immediatus autem aliam personam ad visitationem singulis saltem sexenniis deleget. Priusquam visitoratorem deleget, sive Abbas Generalis sive Pater Immediatus monasterii visitandi abbatem audiat. (CG 2022/2 24)
EN 2024	C. 75 Regular Visitation 1 Monasteries are visited by the Father Immediate. The Abbot General also can visit them. The Father Immediate will delegate another person to make the visitation at least once every six years. Before delegating a visitor, the Abbot General or the Father Immediate must consult the abbot of the monastery to be visited. (GC 2022/2, vote 24)
FR 2024	C. 75 La visite régulière 1 Les monastères sont visités par le Père Immédiat; cependant l'Abbé Général peut aussi

	les visiter. Le Père Immédiat délègue une autre personne au moins une fois tous les six ans. Avant de déléguer un visiteur, tant l'Abbé Général que le Père Immédiat consultent l'abbé du monastère à visiter. (CG 2022/2, vote 24)
ES 2024	C. 75 La Visita Regular 1 Los monasterios son visitados por el Padre Inmediato, sin embargo, el Abad General los puede visitar. El Padre Inmediato delegue en otra persona para hacer la visita por lo menos cada seis años. Antes de que el Abad General o el Padre Inmediato deleguen en un visitador, oigan el parecer de Abad del monasterio que ha de ser visitado. (CG 2022/2, voto 24)

	St 75.2.A
NL 2014	ST 75.2.A De gedelegeerde visitator kan een overste van een rechtens zelfstandig klooster zijn. Hij kan ook een gewezen abt (titulaire prior) of een mannelijk of vrouwelijk raadslid van Vader Generaal zijn. In deze gevallen zullen zowel Vader Generaal als de Pater Immediatus de abt van het te visiteren klooster raadplegen, die op zijn beurt zijn communiteit raadpleegt.
NL 2024	ST 75.2.A De gedelegeerde visitator kan een overste van een rechtens zelfstandig klooster van monialen of monniken zijn. De gedelegeerde visitator kan ook een gewezen abt (titulaire prior) of gewezen abdis (titulaire priorin) of een mannelijk of vrouwelijk raadslid van Vader Generaal zijn. In deze gevallen zullen zowel Vader Generaal als de Pater Immediatus de abt van het te visiteren klooster raadplegen, die op zijn beurt zijn communiteit raadpleegt. (cf. GC 2022/2, stemming 23) [in de vertaling van 2014 stond al "of vrouwelijk"!!] NB: Deze tekst is het logische gevolg van de discussie en de stemming op GK2022/2, maar moet op GK2025 bekrachtigd worden.
LAT 2024	ST 75.2.A Visitator delegatus potest esse superior monasterii sui iuris (sive monachorum sive monialium) . Potest etiam esse emeritus abbas aut emeritus prior, vel emerita abbatissa aut emerita priora , vel consiliarius aut consiliaria Abbatis Generalis : his in casibus, sive Abbas Generalis sive Pater Immediatus audiat monasterii visitandi abbatem, qui et ipse suam communitatem audiat. (cf. GC 2022/2, vote 23) NB: Hoc ratum esse debet in Capitulo Generali 2025.
EN 2024	ST 75.2.A The delegated visitor can be the superior of an autonomous monastery of nuns or of monks . The delegated visitor can also be a former abbot (titular prior) or a former abbess (titular prioress) or a monk or a nun councillor of the Abbot General. In these cases, both the Abbot General and the Father Immediate consult the abbot of the house to

	<p>be visited, who in his turn consults his community. (cf. GC 2022/2, vote 23)</p> <p>NB: This text is the logical consequence of the discussion and vote at GC2022/2, but it must be ratified at GC 2025.</p>
FR 2024	<p>ST 75.2.A</p> <p>Le visiteur délégué peut être un supérieur d'un monastère autonome de moines ou de moniales. Il peut être aussi un/e ancien/ne abbé/abbesse (prieur/e titulaire) ou un/e conseiller/e de l'Abbé Général. Dans ces cas, tant l'Abbé Général que le Père Immédiat consultent l'abbé du monastère à visiter, qui, lui-même consulte sa communauté. (cf. GC 2022/2, vote 23)</p> <p>NB : Ce texte est la conséquence logique de la discussion et du vote à la CG 2022/2, mais il doit être ratifié au CG 2025.</p>
ES 2024	<p>EST 75.2.A</p> <p>El Visitador delegado puede ser Superior de un monasterio autónomo de monjes o de monjas. El Visitador delegado puede también ser un antiguo Abad o Prior, o una antigua Abadesa (Priora titular) y también un consejero o una consejera del Abad General. En estos casos, tanto el Abad General como el Padre Inmediato consulten al Abad del Monasterio que va a ser visitado, y éste a su vez, consultará a la comunidad. (véase CG 2022/2, voto 23)</p> <p>NB: Este texto es la consecuencia lógica del debate y votación en la CG 2022/2, pero debe ser ratificado en la CG 2025.</p>

	ST 84.1.B.a. INVOEGEN
NL 2024	a. Om een stichting goed te keuren, heeft Vader Generaal de toestemming nodig van de Centrale Commissie, die optreedt als plenaire Raad van Vader Generaal (cf. <i>Statuut van de Stichtingen</i> , n. 9).
LAT 2024	a. ut foundationem approbet Abbas Generalis consensu Commissionis Centralis indiget, quae tamquam consilium plenarium agit Abbatis Generalis (cf. Statutum de foundationibus, n° 9).
EN 2024	a. In order to approve a foundation, the Abbot General needs the consent of the Central Commission, acting as plenary Council of the Abbot General (cf. <i>Statute on Foundations</i> , n. 9).
FR 2024	a. Pour approuver une fondation, l'Abbé Général a besoin du consentement de la Commission Centrale agissant comme Conseil plénier de l'Abbé Général (cf. <i>Statut des Fondations</i> , n° 9).
ES 2024	a. Para aprobar una fundación, el Abad General necesita del consentimiento de la Comisión Central actuando como Consejo plenario del Abad General (cf. <i>Estatuto de las Fundaciones</i> , n° 9).

ST 84.1.C	
NL 2014	h. een monnik van de Orde een indult van exclaustratie te verlenen, maar voor niet langer dan drie jaar;
NL 2024	h. een monnik van de Orde een indult van exclaustratie te verlenen, maar voor niet langer dan vier jaar;
LAT 2024	ST 84.1.C h. ut Ordinis monacho indultum exclaurationis non ultra quadragennium ad normas C. 62.1 concedat;
EN 2024	h. to grant an indult of exclauration for up to four years to a monk of the Order, cf. C. 62.1 ;
FR 2024	h. pour concéder à un moine de l'Ordre un indult d'exclauration, mais pas pour plus de quatre ans, selon le C. 62.1 ;
ES 2024	h. Conceder a un monje de la Orden el indulto de exclaución, por no más de cuatro años, según la C. 62.1 ;

ST 84.1.D	
NL 2014	d. een verzoek tot exclaustratie van een monnik naar de Heilige Stoel door te sturen.
NL 2024	d. een verzoek tot exclaustratie van een monnik voor een periode die langer is dan de tijd genoemd in C. 62.1 .naar de Heilige Stoel door te sturen.
LAT 2024	ST 84.1.D d. ut exclaurationis petitionem monachi, pro tempore quod tempus in C.62.1 statutum superat , ad Sanctam Sedem transmittat.
EN 2024	d. to forward to the Holy See the request of exclauration for a monk for a period exceeding the time mentioned in C. 62.1 .
FR 2024	d. avant de transmettre au Saint-Siège une demande d'exclauration pour un moine pour une période dépassant la durée mentionnée dans la C. 62.1 .
ES 2024	d. presentar a la Santa Sede la demanda de exclaución de un monje por un período superior al tiempo previsto en la C. 62.1 .